

Обучение лингвокультурологической интерпретации в процессе профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка

Павлишак Т. А.

кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингводидактики и межкультурной коммуникации факультета «Иностранные языки» Московского городского психолого-педагогического университет, Tatiana_lap@mail.ru

Статья посвящена лингвокультурологической интерпретации художественного произведения на занятиях по иностранным языкам и имеет большое значение для подготовки будущих преподавателей иностранных языков, поскольку автор предлагает способы развития умений, обеспечивающих лингвокультурологическую интерпретацию художественного текста на трех взаимосвязанных уровнях.

Ключевые слова: лингвокультурологическая интерпретация, художественный текст, лингвокультура, межкультурная компетенция.

Для цитаты: Павлишак Т.А. Обучение лингвокультурологической интерпретации в процессе профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №2. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Nurmuhhmetov.phtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

Pavlishak T.A. Learn the lingo-cultural interpretation in the process of training foreign language teacher [Elektronnyj resurs] «Jazik i tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 2. Available at: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Nurmuhhmetov.phtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Требования современной жизни определяют необходимость углубления содержания образования будущих преподавателей иностранного языка. Для будущего преподавателя важно осознание себя «человеком культуры», личностью творческой, созидательной, способной к самоопределению. При этом не менее важно и умение воспитать «человека культуры» в процессе обучения иностранному языку.

Современные языки рассматриваются как медиаторы культур, поэтому, изучая иностранный язык, учащийся соприкасается с тем огромным потенциалом, который несет другая культура. Как один из признаков нации язык выражает национальную культуру. Изучающий иностранный язык и культуру усваивает характерные для данной культуры менталитет, нравственные позиции, эстетические критерии, глубже понимает свою национально-культурную принадлежность, осознает себя и свое место в рамках мировой культуры.

Язык и культура, получают свое воплощение в текстах, так как «одним из способов отражения (субъективированной) языковой картины мира, равно как и обобщенным (хотя и неизбежно фрагментированным) носителем энциклопедического знания о мире является текст (совокупность текстов), в котором объективируется как тезаурус-словарь, так и энциклопедические знания о мире» (Халеева 1989).

Художественное произведение и художественный текст широко используются в процессе обучения иностранному языку. Художественное произведение является репрезентантом иноязычной культуры, и в нем через язык отражается картина мира инофона. В целом «методика обучения иностранным языкам должна опираться на аутентичный инофонный текст как единицу коммуникации (продукт текстовой деятельности), в котором манифестируются специфические признаки другого (иноязычного) лингвосоциума» (Халеева 1989).

Программой подготовки студентов языкового вуза предполагается знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности языковую, эстетическую и культурологическую интерпретацию художественного и газетно-публицистического текста [Программа практического курса первого иностранного языка по специальности лингвист, преподаватель, 2000].

Интерпретация как область филологической науки, более других восстанавливающая исходное значение термина «филология» в его первоначальном, еще не расчлененном на литературоведение и языкознание виде. Через этот вид деятельности можно познать не только специфические средства того или иного языка, но культуру и литературу народа - носителя данного языка, что и определяет в первую очередь образовательное значение подобного изучения.

В современной теории активно развивается лингвокультурология - новая наука, исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке (Арутюнова 1990, 1998, Воробьев 1996, Маслова 2004, Степанов 1985, 1997, Телия 1995, 1996 и др.). Объект лингвокультурологии размещается на стыке нескольких фундаментальных наук - лингвистики, культурологи, этнографии, психолингвистики.

Объектом внимания при лингвокультурологической интерпретации является литературоведческая, культуроведческая и страноведческая информация (специальные факты, понятия, реалии, коммуникативные ситуации, речевые формулы, характерные с точки зрения литературоведческой, общей культуроведческой интерпретации, социокультурного поведения). Объектами лингвокультурологической интерпретации являются также формулы приветствия, официальные и неофициальные формы общения, восклицания и междометия. Это выражено в соответствующем языке при помощи лингвокультурем - элементов в семантической структуре значения слова, представляющих собой единство собственно языкового и внеязыкового содержания (Воробьев 1996).

Являясь страноведческим культурным компонентом в семантической структуре значения слова, лингвокультурема сопряжена с культурой, историей и т.д. Лингвокультурема может быть представлена всего одним словом, словосочетанием, абзацем, целым текстом (например, стихотворением). Важно подчеркнуть, что сама лингвокультурема может рассматриваться не только как дедуктивно данная единица, но и единица, рождаемая в тексте и получающая в нем свою конкретную специфическую реализацию

В отличие от слова, лингвокультурема включает в себя сегменты не только языка (языковое значение), но и культуры (внеязыкового культурного смысла), репрезентируемые соответствующим знаком. Лингвокультурема аккумулирует в себе как собственно языковое представление, так и тесно и неразрывно с ним связанную «внеязыковую, культурную среду» (Воробьев 1996). Как комплексная межуровневая единица лингвокультурема представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания. Таким образом при лингвокультурологической интерпретации исследователь рассматривает взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и положениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. Целью данного вида деятельности является познание культуры народа через познание его

языка, представленного в тексте как продукте лингвокультуры.

Используя в процессе лингвокультурологического анализа произведения данные истории и теории языка, интерпретация раскрывает все богатство, а также все разновидности их стилистических окрасок. Вместе с тем следует отметить, что лингвокультурологическая интерпретация не повторяет лингвистический или литературоведческий анализ. Она представляет собой самостоятельный вид исследования, одной из основных задач которого является разбор элементов художественного текста, имеющих культурный компонент значения, с целью раскрытия смысла текста и замысла автора.

Лингвистический, литературоведческий анализ и стилистическая интерпретация близки, так как пользуются одним и тем же материалом – текстом, но рассматривают этот текст под разными углами зрения. Причем литературовед использует, главным образом, художественный текст, сфера его языкового и стилистического исследования значительно уже, а сфера разбора проблематики шире.

В таком виде деятельности как лингвокультурологическая интерпретация тесно взаимосвязаны теоретические и практические аспекты изучения языка, что отражается в приобретении и накоплении знаний и формировании необходимых умений. В большей или меньшей степени интерпретация текста обязательно имеет место и при литературоведческом, и при лингвистическом анализе произведения, так как художественное творчество – не просто еще один способ самовыражения.

Поскольку интерпретация является рецептивно-продуктивной деятельностью, творчество составляет важную, естественную и необходимую сторону коммуникативной деятельности человека. И познать ее своеобразие в полной мере можно, лишь изучив все этапы и характеристики этой деятельности в комплексе. Лингвокультурологическая интерпретация является, по сути, творческой деятельностью, поскольку направлена на создание нового текстового продукта, а обучение лингвокультурологической интерпретации представляет собой обучение творчеству, поскольку ориентирует на открытие для себя культуры через инофонный текст.

Поскольку интерпретация предполагает создание нового продукта, обучение интерпретации должно строиться с учетом развития творческих качеств личности изучающего иностранный язык.

Будущему преподавателю необходимы умения, связанные с широкой культурологической интерпретацией художественного текста, умения самостоятельно пополнять свои знания, творчески относиться к интерпретируемому произведению, профессионально – ориентированные умения:

- коммуникативные умения чтения и смысловой переработки художественного произведения;
- коммуникативные умения построения вторичного текста как продукта интерпретации;
- профессионально-коммуникативные умения, отражающие характер коммуникативных и профессионально-коммуникативных задач преподавателя иностранного языка.

Вышеуказанные умения обеспечивают лингвокультурологическую интерпретацию художественного произведения на трех взаимосвязанных уровнях: на языковом уровне, на уровне фактического содержания, на уровне смыслового содержания.

I. Коммуникативные умения

1. Умения осмысления и переработки лингвокультурологической информации:

а) на языковом уровне:

- выявлять в тексте произведения, языковые единицы, имеющие культурологический компонент значения;
- выявлять языковые лакуны и выбирать адекватную форму их раскрытия;
- объяснять ключевые слова, имеющие культурный компонент значения;
- выявлять, случаи использования идиоматических выражений, образного использования слов;
- наблюдать случаи использования культурных образов, символов;

б) на уровне фактического содержания:

- выявлять культурнозначимые факты;
- определять и вычленять информацию относящуюся к межкультурным различиям между родной и инофонной культурами;
- устанавливать логические, хронологические связи выявленных событий, фактов;
- проследивать цепочку аргументов и контраргументов для подтверждения или опровержения утверждений о культуре страны изучаемого языка;
- определять в тексте социальные характеристики персонажей;
- обобщать множество культурно-значимых фактов, подчеркивающих одну и ту же мысль;
- давать обобщенное название событиям, фактам инофонной культуры;
- выделять информацию, для подтверждения, уточнения, дополнения, иллюстрации положений, связанных с инофонной культурой;
- встраивать факт культуры в сложившуюся картину мира;

в) на уровне смыслового содержания

- соотносить коммуникативное намерение автора с конкретными экстралингвистическими условиями;
- отделять факты инофонной культуры от рассуждений;
- отделять объективную информацию об инофонной культуре от субъективной, определять замысел автора, цель употребления в тексте произведения лингвокультурем, установить взаимосвязь факта культуры в тексте с замыслом автора;
- оценить достоверность, убедительность, ценность информации для представителя иносоциума;
- определять и вычленять информацию, относящуюся к межкультурным различиям между родным изучаемым языком;
- определять личностную значимость информации текста как носителя иной культуры.

2. Умения построения текста

а) на языковом уровне

- составлять пометки и записи при чтении;
- находить эквивалентные замены вместо авторских художественно-образительных средств текста;
- кратко излагать содержание текста, комментируя противоречивые моменты и основные темы;
- подбирать языковые средства, чтобы выразить свои эмоции, впечатления от прочитанного, подчеркивая и выделяя наиболее существенное.

б) на уровне фактического содержания

- перечислять факты, описанные в тексте, комментируя и иллюстрируя их; воспроизводить последовательность событий, описанных в художественном произведении, значимых для лингвокультурологической интерпретации; растолковать речевое поведение персонажей в контексте иноязычной культуры;
- составлять различные виды комментариев культурно значимых фактов;
- на основании культурных фактов произведения соотносить, компрессировать, расширять, оценивать информацию;
- выявлять в тексте культурозначимую информацию (факты); объединять текстовую информацию с внетекстовой.

в) на уровне смыслового содержания

- определять в тексте этническую, национальную, территориальную, социальную принадлежность персонажей, автора;
- личностные характеристики;
- соотносить свою собственную и иноязычную культуры;
- объяснять события и факты инофонной культуры;
- пояснять свою точку зрения по вопросам, связанным с инофонной культурой;
- формулировать собственную концепцию, связывая ее с экстралингвистической информацией об эстетическом кредо автора; соотносить реалии с историческим и социокультурным контекстом.

II. Профессионально-коммуникативные умения,**отражающие характер коммуникативных и профессионально – коммуникативных задач:**

а) на языковом уровне

- выявлять особенности формы, значения, употребления языковых единиц, несущих культурный компонент значения, с точки зрения трудностей;
- объяснять значение слов и выражений с культурным компонентом значения;
- систематизировать слова с культурным компонентом значения;
- объяснять культурозначимые сходства и различия в употреблении слов и словосочетаний;
- сопоставлять языковые единицы иностранного языка с их эквивалентами в родном языке, а также сходными единицами изучаемого языка;
- определять возможные трудности усвоения языкового и речевого материала;
- подбирать и составлять иллюстративные примеры для объяснения единиц с культурным компонентом значения;
- снимать языковые и речевые трудности; давать обобщенное название событиям, фактам.

б) на уровне фактического содержания

- формулировать основную идею, замысел автора;
- растолковать идиоматические средства и фразеологизмы, коннотационные значения;
- вычленять информацию относящуюся к межкультурным различиям между родным и изучаемым языками;
- объединять текстовую информацию с внетекстовой, с целью объяснения и комментирования учащимся;
- подбирать дополнительную литературу, иллюстрирующую те или иные факты культуры.

в) на уровне смыслового содержания

- составлять комментарий, объясняющий культурозначимые факты и события, описанные в произведении;
- определять, за счет каких средств автор создает атмосферу иной культуры;
- рассказывать о каком – либо элементе иноязычной культуры, углубляясь в подтемы, развивая отдельные положения и заканчивая подходящим выводом;
- разворачивать четкую систему аргументации, развивая и подкрепляя свою точку зрения развернутыми дополнительными утверждениями и примерами из истории, культуры страны изучаемого языка;
- осуществлять самоконтроль;
- разрабатывать содержательные и смысловые опоры для устных высказываний об инофонной культуре, методические материалы и коммуникативные задачи;
- составлять глоссарий.

Для успешного формирования данного комплекса умений можно предложить использовать следующую *систему заданий и упражнений*

I.1.a.

- Укажите в тексте новеллы единицы, несущие информацию о культуре страны.
- Используя энциклопедические словари, выясните, являются имена собственные, встретившиеся в тексте реальными или вымышленными.
- Выпишите из текста языковые средства, которые употребляет автор для характеристики героев, оценки их душевных качеств. Какое из приведенных слов лучше всего характеризует персонаж?
- Какие лингвокультуремы, используемые автором для описания французского общества, кажутся вам особенно удачными и почему?
- Предложите речевые клише, синонимичные тем, которые встретились в тексте.

I.1.б

- Выявите в тексте сведения о французской культуре.
- Расположите выделенные события и факты в последовательности, с которой они встречаются в тексте новеллы.
- Расположите выделенные факты / события в последовательности от наименее важного к наиболее важному. Аргументируйте ваш выбор.
- Расположите информацию текста в порядке нарастания \ убывания степени новизны, информативности о культуре Франции.
- Найдите в тексте новеллы аргументы, опровергающие \ подтверждающие следующее утверждение...

I. 1.в

- По вашему мнению, почему автор помещает действие новеллы в ...
- Могла ли история, описанная в новелле, произойти в нашей стране?
- Укажите отрезки текста, которые можно было бы соотнести со следующими афоризмами, пословицами, высказываниями.
- Оцените, с точки зрения носителя русской культуры факты \ поступки персонажа.
- Укажите фразы, в которых выражена персональная позиция автора.
- По вашему мнению, автор описывает события, современные ему?
- По вашему мнению, является ли автор носителем описываемой в новелле культуры?
- Согласны ли вы с авторской оценкой тех или иных событий, описанных в тексте?

- Перечислите факты, на основании которых автор строит свои выводы; по вашему мнению, дают ли данные факты основания для таких выводов.

I. 2.a

- Примите участие в конкурсе: «кто короче и яснее сможет передать содержание одного и того же текста?». Употребите при этом максимальное количество лингвокультурем
- Для изображения главных действующих лиц вы бы выбрали
 - реалистический портрет,
 - сатирическую зарисовку,
 - предложите свой вариант.

I. 2.б

- Расскажите о событиях, описанных в новелле и значимых для лингвокультурологической интерпретации .
- Что вы знаете об упомянутых в тексте городах, провинциях. найдите дополнительную информацию об этих городах, провинциях.
- Опишите своими словами главного героя. Прокомментируйте его принадлежность к иноязычной (французской) культуре.

I. 2.в

- Объясните поведение действующих лиц. Является ли их поведение типичным для представителей иноязычной (французской) культуры? Как бы действовали вы в аналогичной ситуации?
- Можно ли по ситуациям в тексте определить национальную принадлежность героя?
- По вашему мнению, являются ли проблемы, поднимаемые в данном произведении общечеловеческими или они актуальны только для жителей Франции?
- По составленному плану охарактеризуйте действующих лиц новеллы.
- Составьте диалог, объясняющий поведение действующих лиц.

II. а

- Выявите слова и выражения, не имеющие соответствий в русском языке. Подберите подходящий способ раскрытия их значения.
- Выберите из текста новеллы крылатые выражения \фразеологизмы, растолкуйте своим товарищам их смысл в контексте данной новеллы.
- Проиллюстрируйте примерами из истории и современной жизни следующее утверждение...

II. б

- Составьте комментарий, объясняющий факты, события, описанные в тексте произведения.
- Подготовьте мини-сообщение об авторе произведения. Расскажите, какие проблемы рассматривает автор в своих произведениях?
- Предложите тему для обсуждения

II. в

- Посоветуйте своим товарищам литературу по рассматриваемым в новелле вопросам.
- Составьте комментарий на р.я. \ и.я., объясняющий факты, события, описанные в тексте произведения.

- Прокомментируйте позицию автора по данному историческому факту. Как авторская точка зрения вписывается в общий замысел произведения.
- Прокомментируйте ответ вашего товарища, обращая особое внимание на то, как в его ответе отражена жизнь во Франции.

Целенаправленное формирование рассмотренных выше умений лингвокультурологической интерпретации художественного произведения может осуществляться на занятиях по практике устной и письменной речи в рамках аспекта «домашнее чтение», элементы лингвокультурологической интерпретации могут применяться на практических занятиях по иностранному языку и в рамках других аспектов.

Таким образом, формирование умений лингвокультурологической интерпретации художественного произведения способствует достижению цели формирования лингвокультурологического компонента межкультурной компетенции будущих преподавателей иностранных языков.

Литература

1. *Воробьев В.В.* Лингвокультурологическая парадигма личности: Монография. – М.: Изд-во УМУ РУДН, 1996. – 170 с.

2. *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): Моногр.– М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

Learn the lingo-cultural interpretation in the process of training foreign language teacher

Pavlishak T.A.,

Ph.D, associate professor of the Linguodidactics and Cross-cultural Department of the Faculty of Foreign Languages Moscow State University of Psychology and Education, Tatiana_lap@mail.ru

The article is devoted lingo-cultural interpretation of art in the classroom and in foreign languages is of great importance for the preparation of future teachers of foreign languages, as the author suggests ways of developing skills, providing artistic interpretation lingo-cultural text on three interrelated levels.

Key words: lingo-cultural competence, cultural context, language world, linguistic and cultural norm.

References

1. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologicheskaja paradigma lichnosti: Monografiia. – M.: Izd-vo UMU RUDN, 1996. – 170 s.
2. Khaleeva I.I. Osnovy teorii obucheniia ponimaniu inoiazychnoi rechi (podgotovka perevodchikov): Monogr.– M.: Vysshaja shkola, 1989. – 238 s.